

Valtuutettu Mika Peltokorven aloite tulkkauksen järjestämisestä kaupunginvaltuuston ja lautakuntien kokouksissa

Kaupunginvaltuusto 12.09.2022 § 114

Päätös

Kaupunginvaltuusto merkitsi seuraavan aloitteen tiedoksi:

”Parainen on kaksikielinen kunta, mutta ei aina ulospäin näytä sellaiselta. Moni on sanonut, ettei voisi muuttaa Paraisille, koska ei osaa ruotsia.

Tässä salissa kaikki eivät ole kaksikielisiä eikä myöskään iso osa kuntalaisista, jotka seuraavat kokouksia youtube-kanavan kautta. Kielilain mukaan jokaisella on oikeus käyttää äidinkieltään kokouksissa, mutta miten voimme tehdä demokraattisia päätöksiä, jos kaikki eivät edes ymmärrä mistä ollaan päättämässä.

Asiat sitellään yleensä molemmilla kotimaisilla kielillä, ei tosin aina, mutta kaikki keskustelu käydään useimmiten vain toisella. Kun keskustelu käydään pelkästään yhdellä kielellä, voi jäädä joku hyväkin esitys kannattamatta kielimuurin takia. Esimerkiksi viime vuoden budjettikustelussa oli kaksi äänestystä, joissa kaikki eivät edes tienneet mistä äänestettiin. Ja jotta kokouksiin olisi mahdollisuus valmistautua niin kaiken materiaalin pitäisi olla myös molemmille kielille käännettynä.

Sen lisäksi, että tulkkaus auttaa kaikkia ymmärtämään, mistä keskustellaan, se myös nopeuttaa kokouksen kulkua, sillä silloin ei ole tarvetta puhua samaa asiaa kahteen kertaan.

”Monikielisessä kaupungissamme kaikki ovat mukana rakentamassa yhteistä tulevaisuuttamme.” on suora lainaus kaupunginuudesta strategiasta joten, me allekirjoittaneet esitämme, että Paraisten kaupunki ryhtyy toimenpiteisiin parantakseen demokratian toteutumista ja järjestää kaksikielisen tulkkauksen kaupunginvaltuuston ja lautakuntien kokouksiin.”

Kaupunginhallitus 03.10.2022 § 253

Valmistelija

Hallintopäällikkö Hanna-Maria Grandell, puh. 050 473 9910
etunimi.sukunimi@parainen.fi

Uuden päivitetyn ja kaupunginhallituksessa hyväksytyt aloiteohjeistuksen mukaisesti kaupunginvaltuustossa tehdyt valtuustoaloitteet otetaan aina seuraavaan kaupunginhallitukseen ja määritellään niille vastuuvastuutelijat.

Esittelijä

Kaupunginjohtaja Patrik Nygrén, puh. 040 511 4383
etunimi.sukunimi@parainen.fi

Päätösehdotus

Kaupunginhallitus päättää lähettää valtuutettu Mika Peltokorven aloitteen tulkkauksen järjestämisestä kaupunginvaltuuston ja lautakuntien kokouksissa

hallintopalvelujen valmisteltavaksi.

Vastuuvalmistelija on hallintopäällikkö.

Päätös

Ehdotus hyväksyttiin.

Jakelu

Hallintopäällikkö, johtoryhmä

Kaupunginhallitus 30.11.2022 § 332
1239/00.01.03/2022

Valmistelija

Hallintopäällikkö Hanna-Maria Grandell, puh. 050 473 9910
etunimi.sukunimi@parainen.fi

Parainen on aidosti kaksikielinen kaupunki nyt ja jatkossa aivan kuten valtuutettu Mika Peltokorven aloitteessa on todettu.

Kaupungin uuden, kaupunginhallituksen hyväksymän ja valtuustolle hyväksyttäväksi tulevan hallintosäännön §:n 73 mukaisesti Paraisten kaupunki on kaksikielinen kaupunki, jonka hallinnon ja toiminnan järjestämisessä sekä viestinnässä on otettava huomioon ruotsinkielisten ja suomenkielisten asukkaiden ja palvelujen käyttäjien kielelliset oikeudet.

Kaupungin enemmistökieli ja hallintokieli on ruotsi. Kaupunki noudattaa kielilain säännöksiä ja kaksikielisyydestä määrätään tarkemmin uuden hallintosäännön §:ssä 177.

Kaupungin palvelut on järjestettävä niin, että asukkaita ja palvelujen käyttäjiä pystytään palvelemaan heidän omalla kielellään ruotsiksi tai suomeksi kaikilla tehtäväalueilla.

Valtuuston kokouskutsu-, esityslista- ja pöytäkirjakielistä sekä kokouksen johtamista koskevasta kielestä määrätään uudessa hallintosäännössä.

Kaupungin toiminnassa on riittävällä tavalla turvattava laissa säädettyjen kielellisten oikeuksien toteutuminen.

Uudessa hallintosäännössä §:ssä 75 määrätään kielellisten oikeuksien toteutumisen seurannasta ja raportoinnista. Kaupunginhallitus, lautakunnat ja valiokunta seuraavat kielellisten oikeuksien toteutumista. Lautakunnat raportoivat vuosittain seurannan tuloksista kaupunginhallitukselle. Kaupunginhallitus raportoi valtuustolle tilinpäätöksen yhteydessä. Kaupunginhallitus tulee ohjeistamaan tarkemmin raportoinnista.

Edelleen uuden hallintosäännön §:ssä 177 määrätään kaksikielisyydestä. Kaupungin hallinnon ja toiminnan järjestämisessä sekä tiedottamisessa on otettava molempien kieliryhmien tarpeet tasapuolisesti huomioon. Kaupungin palvelut on järjestettävä niin, että asiakkaita pystytään palvelemaan heidän omalla kielellään, ruotsiksi tai suomeksi, kaikilla kaupungin tehtäväalueilla.

Kaupungin monijäsenisten toimielinten esityslistat ja pöytäkirjat laaditaan sekä ruotsiksi että suomeksi. Kasvatus- ja koulutuslautakunnan jaostojen esityslistat ja

pöytäkirjat laaditaan vastaavalla kielellä joko ruotsiksi tai suomeksi. Esityslistojen ja pöytäkirjojen liitteet käännetään mahdollisuuksien mukaan.

Lisäksi kaupunginvaltuuston kokousten osalta todettakoon seuraavaa: Kaupungissa on käyty keskustelua siitä, olisiko tarpeen hankkia ns. simultaanitulkkausta valtuuston kokouksiin. Tämä tarkoittaisi käytännössä sitä, että kokouskieli olisi jatkossa ruotsi ja suomenkielisille jäsenille tulkattaisiin kuulokkeisiin kaikki puheenvuorot ja esittelyt suomeksi. Tämä antaisi ulkopuolisille ja kokousta suoran striimauksen kautta seuraaville käsityksen siitä, että Paraisten kaupunki on täysin ruotsinkielinen, eikä tämä ole kuitenkaan tosiasiallinen tilanne.

Kokouksissa on viime aikoina kiinnitetty erityistä huomiota siihen, että viranhaltijaesittelyissä käytetään ruotsia ja mahdollinen esitysmateriaali on suomeksi tai päinvastoin. Vastaavasti puheenjohtaja käy mahdolliset muutetut esitykset, vastaesitykset ja äänestykseen tulevat ehdotukset läpi ruotsiksi ja suomeksi. Puheenjohtaja, sihteeri ja esittelijä täydentävät omalta osaltaan kokouksen kulkua kielten sopusoinnun säilyttäen. Tätä on noudatettu viime aikoina erityisesti hallintosäännön esittelyn ja vastaavasti tulevan talousarvioesittelyn osalta.

Paraisten kaupunki suhtautuu myönteisesti myös kaikkiin koulutuksiin, jotka tukevat joko ruotsin kielen tai suomen kielen vahvistamista. Tämä koskee niin luottamushenkilöitä kuin viranhaltijoitakin. Kaupunki on lupautunut vastaamaan kustannuksista, joita mahdollisista kielikursseista koituu. Järjestävänä tahona voi toimia vaikkapa paikallinen kansalaisopisto Kombi.

Paraisten kaupunki palvelee sekä asukkaita, luottamushenkilöitä, henkilöstöä että sidosryhmiä aidosti kahdella kielellä. Kukin luottamushenkilö saa käyttää kaikissa toimielinten kokouksissa omaa äidinkieltään nyt ja jatkossa. Vastuuvalmistelijat ja esittelijät kiinnittävät asiaan ja periaatteeseen riittävästi huomiota.

Esittelijä

Kaupunginjohtaja Patrik Nygrén, puh. 040 511 4383
etunimi.sukunimi@parainen.fi

Päätösehdotus

Kaupunginhallitus hyväksyy hallintopalvelujen antaman selvityksen asiasta ja ehdottaa valtuustolle aloitteen toteamista loppuun käsitellyksi.

Päätös

Ehdotus hyväksyttiin.

Jakelu

Kaupunginvaltuuston päätöksen jälkeen: Aloitteen tekijä, hallintopäällikkö, johtoryhmä
